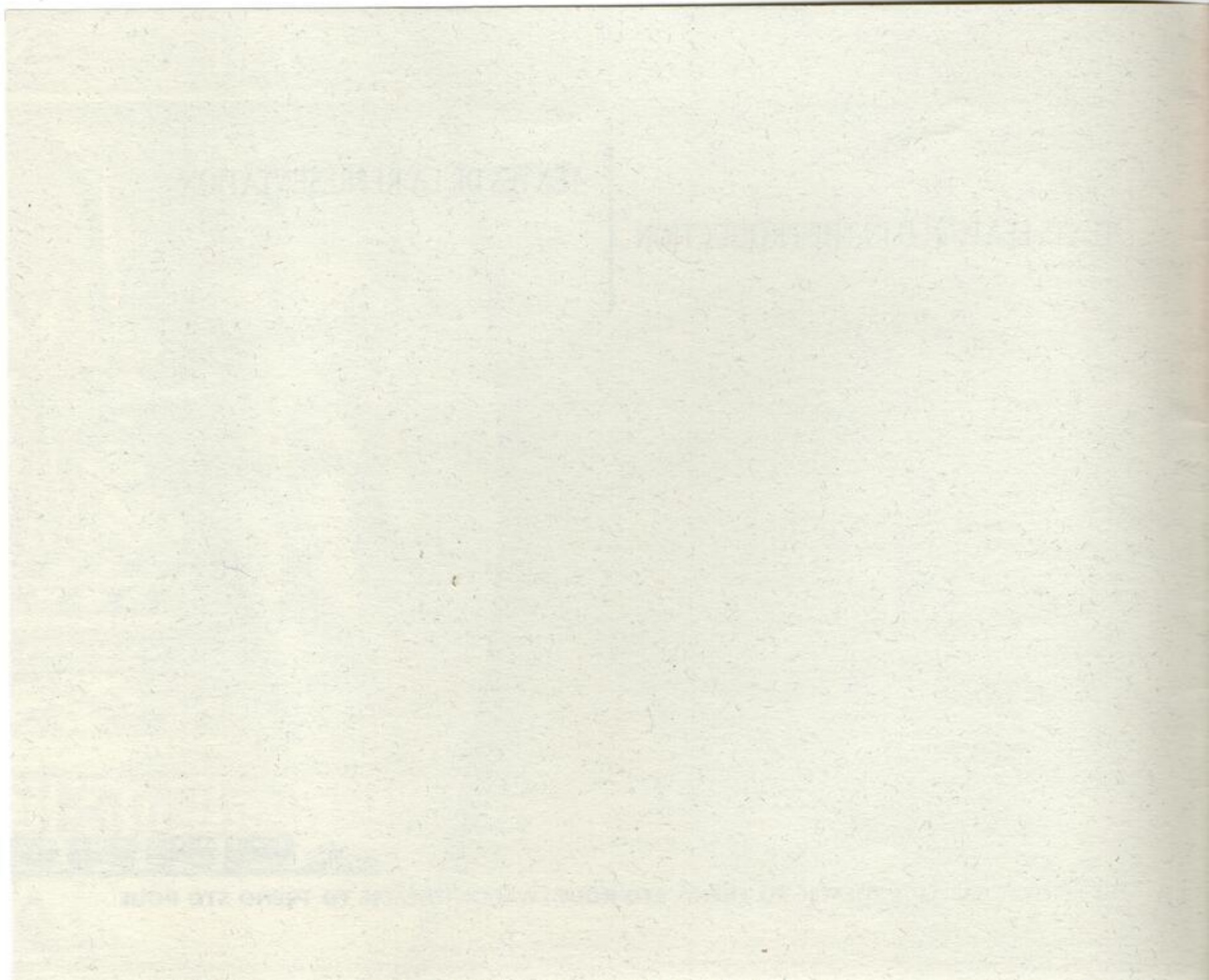


TEXTS FEATURED IN THE PRODUCTION

TEXTES DE LA REPRÉSENTATION

THE RAILWAY CARRIAGE THEATRE **TO TRENO STO ROUF** / WAGON-THÉÂTRE **TO TRENO STO ROUF**







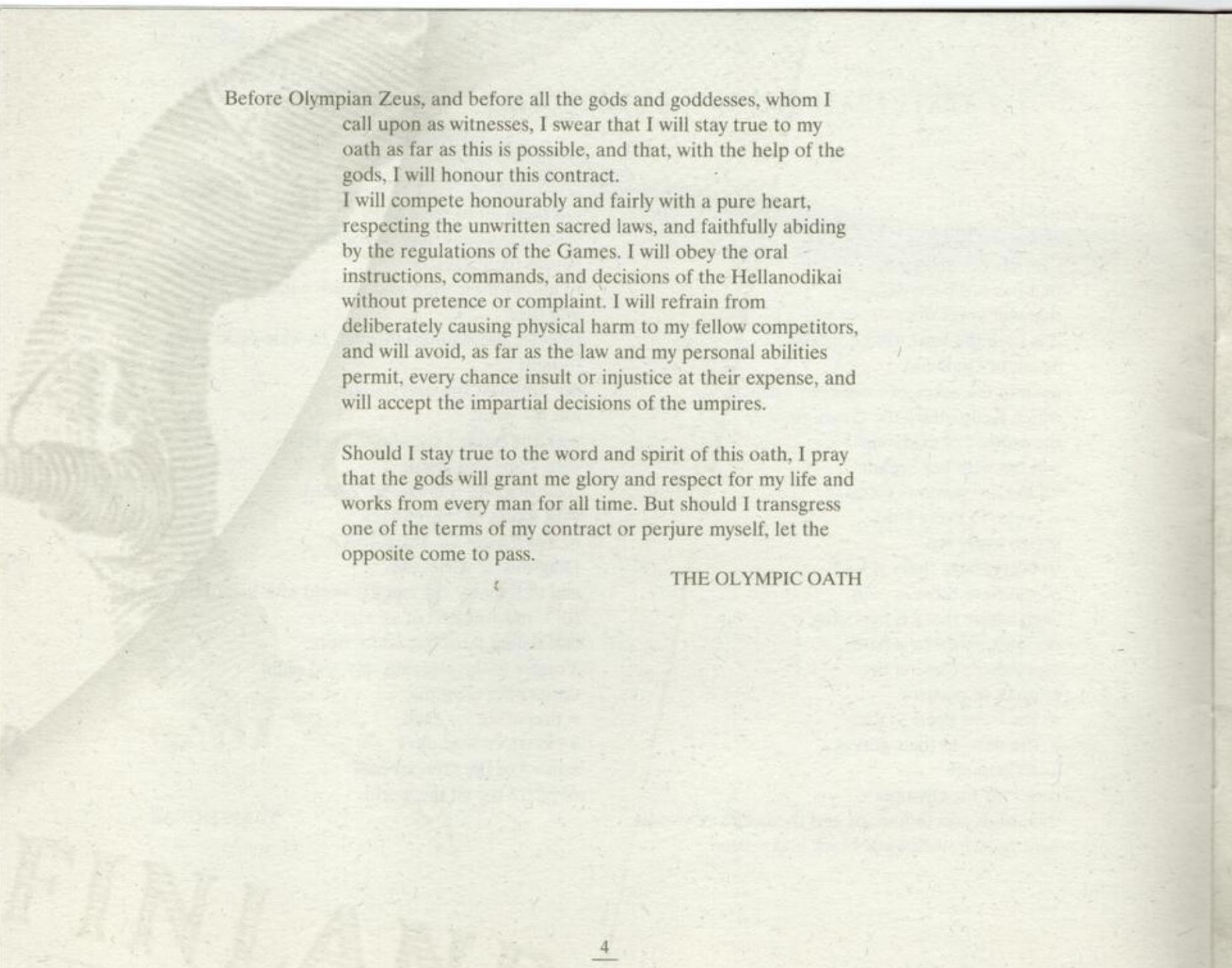
## TEXTS FEATURED IN THE PRODUCTION

Here, in this virgin

womb of Olympia  
that has not changed  
that has not been defiled,  
that will never die,  
it is here the light will be reborn...  
Spark of Godhead  
deep in the ashes of Coubertin's heart  
which Kallipateira the Greek mother  
the mother of everyone  
will fan with her breath  
'til the momentous message  
is borne to every land  
across every sea  
to everywhere there is love  
everywhere there is pain  
everywhere there is hypocrisy  
everywhere there is hate  
everywhere there is fire  
to gold, to poverty  
to the front lines, to life,  
to the dead in their graves...  
Tell them all  
to set off for Olympia  
thousands and thousands and thousands of youths  
swarms of bodies white black and yellow

tell them all to rinse away  
yesterday, today, and tomorrow  
beside the palaestra  
to anoint their souls and minds with oil  
and then  
to enter the stadium through its wide-open gates  
to fight  
not amongst fire and slaughter  
but for virtue  
with the boxer's fist and the javelin  
with leaps and discus,  
the track and the wrestler's hold,  
with teams of four horses  
beside Castor or Antipatros  
Diagoras or Alcibiades  
and thus merge the antique world with that of today  
(of tomorrow and of all eternity  
and defeat Ares one last time)...  
Yonder in the clearing, day and night  
unsleeping Olympia  
is preparing for each  
a wreath of wild olive  
symbol of the Greek peace  
of peace for all the world.

TAKIS DOXAS



Before Olympian Zeus, and before all the gods and goddesses, whom I call upon as witnesses, I swear that I will stay true to my oath as far as this is possible, and that, with the help of the gods, I will honour this contract.

I will compete honourably and fairly with a pure heart, respecting the unwritten sacred laws, and faithfully abiding by the regulations of the Games. I will obey the oral instructions, commands, and decisions of the Hellenodikai without pretence or complaint. I will refrain from deliberately causing physical harm to my fellow competitors, and will avoid, as far as the law and my personal abilities permit, every chance insult or injustice at their expense, and will accept the impartial decisions of the umpires.

Should I stay true to the word and spirit of this oath, I pray that the gods will grant me glory and respect for my life and works from every man for all time. But should I transgress one of the terms of my contract or perjure myself, let the opposite come to pass.

THE OLYMPIC OATH



I was unbeaten in the Pankration. Not once was I thrown out of the konistra. Not once did one of my contests end in a draw. Not once did I abandon a bout.

I won the victor's crown on the site of every Games I ever entered.

I have won the following victories:

At Olympia in Pisa, at the Pythian Games in Delphi, at the Isthmian Games, at Nemea, at Argos at Hera's Games, at the Capitol Games in Rome, at the Eusebeia at Puteoli, at the Sevasta in Neapolis, at the Aktian Games at Nikopolis, and in Athens: at the Panathenaea, the Olympian, the Panhellenic, and at Hadrian's Games. At Smyrna. At the Augustan Games in Pergamum. At Ephesus. At the Asklepiceia at Epidavros. At the Alieia on Rhodes. At Sardis' Chrysantheian Games. At the Mantineia. At the Eurykleia in Lakedaimon.

I actively competed for six years in all, retiring at the age of 25 because of the dangers I faced and the jealousy of my rivals.

ROMAN INSCRIPTION

I am no sculptor to carve statues

that stand motionless on the same pedestal.

No, I bid my sweet song go forth from Aegina  
on every merchant ship

and every boat that sets sail from here,  
to spread the news that Lampon's mighty son Pytheas  
has won the victor's crown in the Pankration  
at the Nemean Games,

before the first down appeared—like the  
vine's first bloom—on his soft cheeks.

PINDAR

Upon Mount Hymettus\*

the laurel did grow  
a sacred leaf, it adorns  
the ruined remains  
of the Parthenon.

Youths, women, old men,  
sturdy Greek folk,  
they kiss, they break off  
the branches, and crown  
their heads.

Oh, it is desire for you, Glory,  
that makes the nations of the world  
worthy of homeland and honour  
of sweet freedom and hymns.

ANDREAS KALVOS

In wrestling, I alone have won twice at Olympia,  
twice at the Pythian Games, thrice at Nemea,  
and four times at the wave-lapped Isthmus  
I, Cheilonas, son of Cheilonas of Patras,  
whom the Achaeans honoured with burial  
for my bravery when I fell in battle.

PAUSANIAS



-I asked you who, whose, whence, what did you win?

-Kasmylos of Rhodes, son of Evagoras, boxing, at the Pythian Games.

-I asked you who, whose, whence, what did you win?

Twice at the Pythian Games, twice at Nemea,

and I took a victor's wreath at Olympia,

where I won with my art, not my strength

I, Aristodemos of Elis, son of Thrasis, a wrestler.

SIMONIDES

Worthy are the Maistros, the Levantes, the Garbis, the Pountentes,

the Graigos, the Siroko, the Tramountana, the Ostraia.

Sifnos, Amorgos, Alonissos, Thassos, Ithaki, Santorini, Kos, Ios, Sikinos.

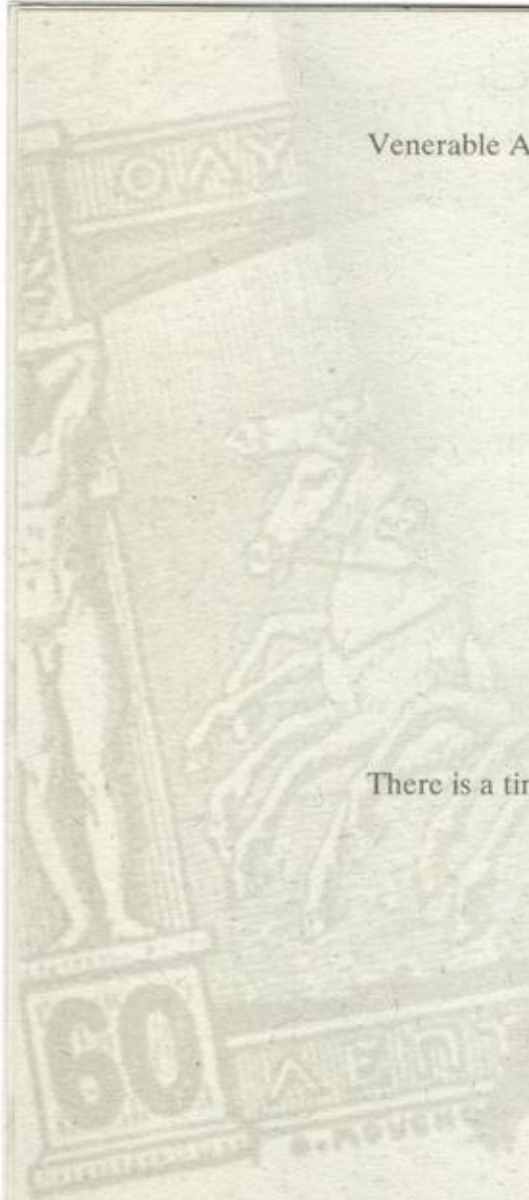
Ersi, Myrto, Marina, Eleni, Roxanne, Foteini, Anna, Alexandra, Cynthia.

The olive, the pomegranate, the peach, the pine, the elm, the plane tree,

the oak, the beech, the cypress.

This great small world!

ODYSSEUS ELYTIS



Venerable Aglaia and Euphrosyne, lover of music,  
daughters of the mightiest of the gods,  
hear me now. And you, Thalia, who delights in song  
and looks down upon this festive company  
whom happy fate has lent the lightest step.  
I have come to sing of Asopichos in the Lydian mode,  
with melodies that tell of how the city of the Minya  
has won a victory at Olympia with your help.  
Fly earthwards, Echo, to Persephone's dark-walled palace,  
bearing the glorious message to his father.  
And when you catch sight of Kleodamos, tell him  
that his son has crowned his head  
with the wings of the glorious Games  
in Pisa's famous valleys.

PINDAR

There is a time to be born and a time to die  
A time to plant and a time to reap,  
A time to kill and a time to heal,  
A time to level and a time to build,  
A time to weep and a time to laugh,  
A time to mourn and a time to dance,  
A time to cast stones and a time to gather stones,  
A time to embrace and a time to stay apart,  
A time to get and a time to lose,  
A time to keep and a time to discard,  
A time to rend and a time to sew,  
A time to be silent and a time to speak,  
A time to love and a time to hate,  
A time of war and a time for PEACE.

ECCLESIASTES




## TEXTES DE LA REPRÉSENTATION

Ici, du flanc

virginal d'Olympie,  
immuable,  
immaculé,  
immortel,  
ici renaîtra la lumière...  
étincelle divine,  
enfouie dans les cendres du cœur de Coubertin,  
que ravivera de son souffle Kallipatira,  
la mère grecque,  
la mère de tout humain,  
elle emportera  
à travers la terre entière,  
par les mers,  
partout où il y a de l'amour,  
partout où il y a de la souffrance,  
partout où il y a de l'hypocrisie,  
partout où il y a de la haine,  
partout où il y a du feu,  
dans l'or, dans la misère,  
sur les champs de bataille, dans la vie, dans les  
cimetières  
le grand message...  
Dis-leur  
de se mettre tous en marche vers Olympie,  
adolescents par milliers de myriades,

essaim de corps blancs, noirs, jaunes,  
d'hier, d'aujourd'hui, de demain,  
qu'ils aillent faire leurs ablutions près de la palestre,  
qu'ils oignent d'huile leur âme et leur esprit  
et puis  
qu'ils entrent sur le stade par la porte grand ouverte  
pour s'affronter,  
non dans le sang et les flammes,  
mais par le pugilat, par le javelot  
le saut, le disque, la course, la lutte,  
du haut d'un quadrigé,  
pour rivaliser de vertu,  
aux côtés de Castor ou d'Antipater  
de Diagoras ou d'Alcibiade,  
et le monde antique s'unira à celui d'aujourd'hui  
(à celui de demain, à celui de toujours  
et ce sera une nouvelle victoire remportée sur Harès,  
la dernière)...  
Au-delà de sa clairière, Olympie  
jour et nuit en éveil,  
tresse pour chacun d'entre eux  
une couronne d'olivier,  
couronne de la paix hellénique,  
couronne de la paix universelle.

TAKIS DOXAS



Je jure par Zeus, garant des serments à Olympie et par tous les dieux et par toutes les déesses, les invoquant comme témoins, que, avec leur aide et autant qu'il sera en mon pouvoir, je respecterai fidèlement mon serment et mon engagement que voici.

Je me battrai selon la loyauté et la justice, le cœur pur, dans le respect des lois sacrées des Jeux, j'obéirai sans arrière-pensée ni protestation aux remontrances, directives et décisions des juges, je me garderai de provoquer volontairement le moindre dommage physique à mes adversaires, je m'interdirai, dans le cadre de la légalité, en tout ce qui dépendra de moi, de commettre la moindre offense ou le moindre acte déloyal à leur détriment, et je me soumettrai aux jugements impartiaux des arbitres.

Si j'observe donc fidèlement ce serment sans en violer l'esprit, je prie les dieux de me donner gloire et réputation pour ma vie et mes actions, célébré par tous les hommes, pour l'éternité, mais si je transgresse l'une des règles de cet engagement, ou si je me parjure, qu'il m'arrive le contraire.

#### LE SERMENT OLYMPIQUE



Je n'ai jamais été vaincu au pancrace. Jamais ne on m'a exclu de l'arène. Jamais je n'ai partagé la victoire. Jamais je n'ai abandonné un combat. Partout j'ai été couronné, dans tous les jeux auxquels j'ai participé.

Voici les lieux de mes victoires : Pise aux Jeux Olympiques, Delphes aux Jeux Pythiques, Corinthe aux Jeux Isthmiques, Némée, Argos aux Jeux donnés en l'honneur d'Héra, Rome aux Jeux Capitolins, Pouzzoles aux Jeux sacrés, Naples aux Augustéennes, Nikopolis aux Jeux d'Actium, et Athènes: aux Panathénées, aux fêtes de Zeus, aux Panhelléniques aux fêtes en l'honneur d'Hadrien. Smyrne. Pergame, aux Jeux en l'honneur d'Auguste. Éphèse. Épidaure aux Jeux en l'honneur d'Asklépios. Rhodes aux fêtes des pêcheurs. Sardes aux fêtes des Fleurs d'or. Mantinée .Lacédémone aux Jeux en l'honneur d'Euryklès.

J'ai participé aux compétitions pendant six années entières et je me suis retiré de la carrière à l'âge de vingt-cinq ans à cause des dangers qui me guettaient et de la jalousie de mes adversaires.

#### INSCRIPTION ROMAINE

Je ne suis pas sculpteur, pour élever des statues figées sur leur socle. Je chante et toi, mon chant aux accents suaves, monte sur le premier navire en partance, sur la première barque et d'Égine emporte partout la nouvelle : Pythéas, le valeureux fils de Lambonas a été couronné à Némée, victorieux au pancrace, avant même que sur ses joues lisses - comme la vigne dans sa première floraison - apparaisse le premier duvet.

PINDARE

Sur l'Hymette

ont fleuri les lauriers,  
au feuillage sacré, ornement  
des vestiges en ruines  
du Parthénon.

Enfants, femmes, vieillards,  
Combattants de la Grèce  
débordants d'amour, détachent  
les rameaux, en couronnent  
leurs têtes.

O Gloire, c'est par amour pour toi  
que les peuples se rendent dignes  
et de patrie et d'honneur  
et de douce liberté  
et d'hymnes.

ANDRÉAS CALVOS

A la lutte, je suis le seul à avoir remporté la victoire  
deux fois à Olympie,  
deux fois à Delphes, trois fois à Némée  
et quatre fois sur les rivages de l'Isthme de Corinthe,  
moi Chilonas, fils de Chilonas de Patras,  
que le peuple d'Achaïe a honoré d'un tombeau  
pour mon courage lorsque je suis mort à la guerre.

PAUSANIAS



- Je veux savoir ton nom, celui de ton père, de ton pays, quelle épreuve tu as remportée.

- Je me nomme Kasmylos, fils d'Evagoras, vainqueur du pugilat aux Jeux Pythiques, je suis originaire de Rhodes.

- Je veux savoir ton nom, celui de ton père, de ton pays, quelle épreuve tu as remportée.

- Deux fois aux Jeux pythiques, deux fois à Némée  
et aussi à Olympie, j'ai gagné la couronne de la victoire  
l'emportant non par la force mais par le savoir-faire,  
moi, Aristodimos, fils de Thrasis, originaire d'Élée, lutteur.

SIMONIDIS

Que soient célébrés

les vents soufflant des quatre points cardinaux,  
le Maïstros, le Lévantes, le Garbis, le Pounentès, le Graigos, le Sirocco,  
le vent du Nord, celui du Sud.  
Siphnos, Amorgos, Alonissos, Thasos, Ithaque, Santorin, Cos, Ios, Sikinos.  
Hersi, Myrto, Marina, Éléni, Roxanni, Fotini, Anna, Alexandra, Kynthia.  
L'olivier, le grenadier, le pêcher, le pin, le peuplier, le platane, le chêne,  
le hêtre, le cyprès.

Immensité de ce petit monde!

ODYSSÉAS ÉLYTIS

Éclatante Aglaïa et toi, Euphrosyne, amie de la musique,  
filles du plus puissant des dieux, écoutez-moi maintenant.  
Et toi aussi, Thalia, toi qui raffoles des chansons,  
jette un regard sur cet accompagnement joyeux  
qui s'avance d'un pas léger vers son heureux destin.  
Je suis venu célébrer Asopichos, sur un air lydien, et chanter, avec ton aide,  
la victoire remportée à Olympie par la cité des Myniens.  
Il est temps maintenant,  
Écho, de descendre dans le ténébreux palais de Perséphone,  
pour porter la glorieuse nouvelle à son père.  
Dès que tu apercevras Cléodamos, dis-lui que son fils,  
dans les illustres vallées de Pise,  
a reçu sur son front la couronne de feuilles des célèbres Jeux.

PINDARE

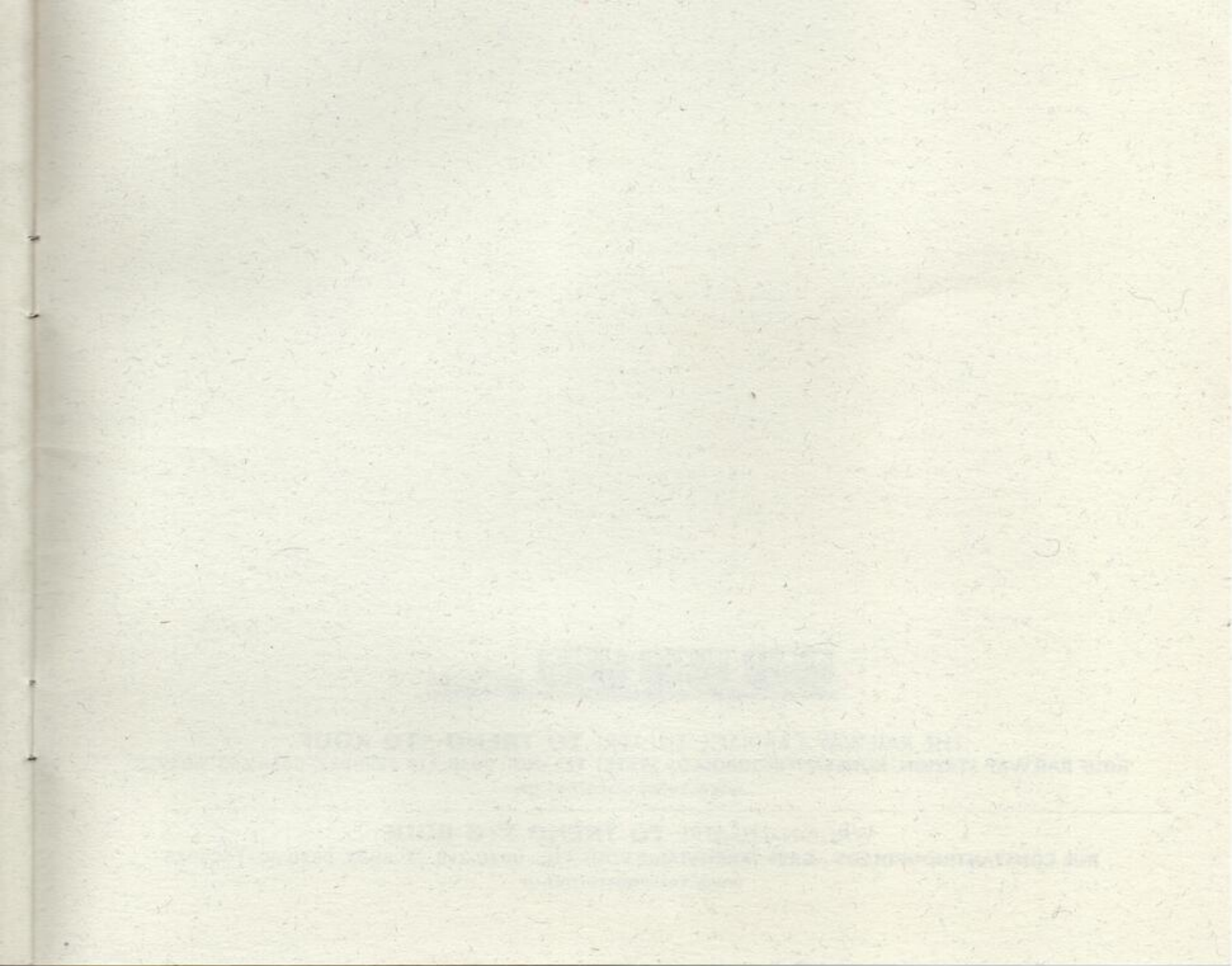
Il y a temps de naître et temps de mourir,  
temps de planter et temps d'arracher ce qui a été planté.  
Il y a temps de tuer et temps de guérir,  
temps d'abattre et temps de bâtir.  
Il y a temps de pleurer et temps de rire,  
temps de s'affliger et temps de sauter de joie.  
Il y a temps de jeter les pierres et temps de les ramasser,  
temps d'embrasser et temps de s'éloigner des embrassements.  
Il y a temps d'acquérir et temps de perdre,  
temps de conserver et temps de rejeter.  
Il y a temps de déchirer et temps de recoudre,  
temps de se taire et temps de parler.  
Il y a temps pour l'amour et temps pour la haine,  
temps pour la guerre et temps pour la PAIX.

L'ECCLÉSIASTE

Traduction de Louis-Isaac Lemaître de Sacy (vers 1670)

*La Bible*, Robert Laffont, 1990







THE RAILWAY CARRIAGE THEATRE **TO TRENO STO ROUF**  
ROUF RAILWAY STATION, KONSTANTINOPOLEOS STREET TEL. NO.: 0030 210 5298922, 0030 6937604988  
[www.totrenostorouf.gr](http://www.totrenostorouf.gr)

---

WAGON-THÉÂTRE **TO TRENO STO ROUF**  
RUE CONSTANTINOPOLEOS - GARE FERROVIAIRE ROUF TÉL.: 0030 210 5298922, 0030 6937604988  
[www.totrenostorouf.gr](http://www.totrenostorouf.gr)